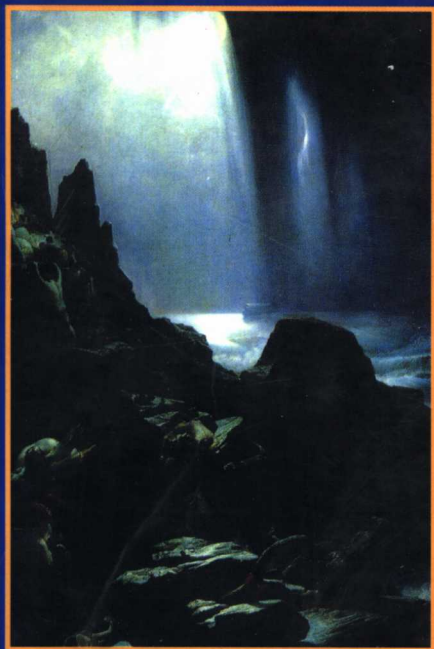


5元丛书

恐怖谷

The Valley of Fear

Arthur Conan Doyle



中國對外經濟貿易出版社

5 元丛书第六辑 福尔摩斯探案故事丛书

丛书主编 马德高 范希春



中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

恐怖谷: 英文 / (英) 柯南·道尔 (Arthur Conan Doyle) 著.
—北京: 中国对外经济贸易出版社, 2000. 10

(5 元丛书. 第六辑. 福尔摩斯探案故事丛书/马德高, 范希春主编)

ISBN 7-80004-839-X

I. 恐... II. 柯... III. 英语-语言读物, 侦探小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53127 号

5 元丛书第六辑
福尔摩斯探案故事丛书
丛书主编 马德高 范希春

--The Valley of Fear

恐怖谷

(英) Arthur Conan Doyle 著

中国对外经济贸易出版社出版
(北京安定门外大街东后巷 28 号)
邮政编码: 100710

新华书店发行
山东省莒县印刷厂印刷
787×1092 毫米 36 开本
印张: 46.5 字数: 1 245 千字
2000 年 10 月第 1 版
2000 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80004-839-X
H·136

全套定价: 45.00 元

总 序

福尔摩斯在中国,是一个家喻户晓、妇孺皆知的人物。而创造这一形象的作家柯南·道尔(Arthur Conan Doyle 1859—1930)却反而为人们所忽视了。柯南·道尔,1859年出生,青年时期学习医学,1885年获医学博士学位,但对文学情有独钟。从1887年始,柯南·道尔以福尔摩斯这一人物形象为主人公,创作出版了一系列的侦探故事。1887年,《血字的研究》出版;1890年,《四签名》出版。1891年,柯南·道尔不再从事医生的工作,专心于文学创作,先后发表了《波希米亚丑闻》等24个探案故事,在《海滨》杂志上发表。后又汇编成册,以《冒险史》(1892)和《回忆录》(1894)的书名出版。

1894年,柯南·道尔迫于创作的压力,让福尔摩斯堕入深渊淹死,结束了福尔摩斯的探案故事系列的创作。但是,广大读者不希望福尔摩斯死去,恳求、抗议,甚至人身威胁接连不断。柯南·道尔不得不让福尔摩斯复活——1901年,创作了《巴斯克维尔猎犬》;1903年,创作了《空屋》;1915年,创作了《恐怖谷》;1917年,创作了《最后的致意》;1927年,创作了《新探案》。

1928—1929年,《福尔摩斯探案全集》在英国出版,从此,福尔摩斯这一形象走向了世界——欧美国家乃至世界其它国家纷纷出版福尔摩斯探案系列故事。福尔摩斯成为读者心目中的偶像。

福尔摩斯之所以受到读者的喜爱是因为他总能在头绪繁多、扑朔迷离的案件中探知真情,表现出他的睿智,当然还有他那乐观、正直、热情、勇敢甚而有点孤傲和自以为是的性格特点。同时,柯南·道尔还把每一个案件故事写得惊险刺激,富有悬念,使得读者不忍释手,不到故事结束不能尽兴。

本丛书选取了《失去的世界》、《毒带》、《血字的研究》、《恐怖谷》、《巴斯克维尔猎犬》、《四签名》、《福尔摩斯探案故事集》(I、II)、《福尔摩斯归来》。大抵都是柯南·道尔的代表作,基本上囊括了福尔摩斯探案故事的精华,使读者得以窥见福尔摩斯系列探案故事的风貌。

范希春

2000年7月18日

于中国社会科学院研究生院

CONTENTS

Part I The Tragedy of Birlstone

| | | |
|-----------|----------------------------------|----|
| Chapter 1 | The Warning | 1 |
| Chapter 2 | Sherlock Holmes Discourses | 10 |
| Chapter 3 | The Tragedy of Birlstone | 19 |
| Chapter 4 | Darkness | 29 |
| Chapter 5 | The People of the Drama | 41 |
| Chapter 6 | A Dawning Light | 54 |
| Chapter 7 | The Solution | 68 |

Part II The Scowrrers

| | | |
|-----------|-------------------------------------|-----|
| Chapter 1 | The Man | 85 |
| Chapter 2 | The Bodymaster | 95 |
| Chapter 3 | Lodge 341, Vermissa | 112 |
| Chapter 4 | The Valley of Fear | 129 |
| Chapter 5 | The Darkest Hour | 140 |
| Chapter 6 | Danger | 154 |
| Chapter 7 | The Trapping of Birdy Edwards | 164 |
| Epilogue | | 175 |

Part I The Tragedy of Birlstone

Chapter 1 The Warning

"I am inclined to think—" said I.

"I should do so," Sherlock Holmes remarked impatiently.

I believe that I am one of the most long-suffering of mortals; but I'll admit that I was annoyed at the sardonic interruption.

"Really, Holmes," said I severely, "you are a little trying at times."

He was too much absorbed with his own thoughts to give any immediate answer to my remonstrance. He leaned upon his hand, with his untasted breakfast before him, and he stared at the slip of paper which he had just drawn from its envelope. Then he took the envelope itself, held it up to the light, and very carefully studied both the exterior and the flap.

"It is Porlock's writing," said he thoughtfully. "I can hardly doubt that it is Porlock's writing, though I have seen it only twice before. The Greek e with the peculiar top flourish is distinctive. But if it is Porlock, then it must be something of the very first importance."

He was speaking to himself rather than to me; but my vexation disappeared in the interest which the words awakened.

"Who then is Porlock?" I asked.

"Porlock, Watson, is a *nom-de-plume*, a mere identification mark; but behind it lies a shifty and evasive personality. In a former letter he frankly informed me that the name was not his own, and defied me ever to trace him among the teeming millions of this great city. Porlock is important, not for himself, but for the great man with whom he is in touch. Picture to yourself the pilot fish with the shark, the jackal with the lion—anything that is

insignificant in companionship with what is formidable; not only formidable, Watson, but sinister—in the highest degree sinister. That is where he comes within my purview. You have heard me speak of Professor Moriarty?"

"The famous scientific criminal, as famous among crooks as—"

"My blushes, Watson!" Holmes murmured in a deprecating voice. "I was about to say, as he is unknown to the public."

"A touch! A distinct touch!" cried Holmes. "You are developing a certain unexpected vein of pawky humour, Watson, against which I must learn to guard myself. But in calling Moriarty a criminal you are uttering libel in the eyes of the law—and there lie the glory and the wonder of it! The greatest schemer of all time, the organizer of every deviltry, the controlling brain of the underworld, a brain which might have made or marred the destiny of nations—that's the man! But so aloof is he from general suspicion, so immune from criticism, so admirable in his management and self-effacement, that for those very words that you have uttered he could hale you to a court and emerge with your year's pension as a solatium for his wounded character. Is he not the celebrated author of *The Dynamics of an Asteroid*, a book which ascends to such rarefied heights of pure mathematics that it is said that there was no man in the scientific press capable of criticizing it? Is this a man to traduce? Foul-mouthed doctor and slandered professor—such would be your respective roles! That's genius, Watson. But if I am spared by lesser men, our day will surely come."

"May I be there to see!" I exclaimed devoutly. "But you were speaking of this man Porlock."

"Ah, yes—the so-called Porlock is a link in the chain some little way from its great attachment. Porlock is not quite a sound link—between ourselves. He is the only flaw in that chain so far as I have been able to test it."

"But no chain is stronger than its weakest link."

"Exactly, my dear Watson! Hence the extreme importance of

Porlock. Led on by some rudimentary aspirations towards right, and encouraged by the judicious stimulation of an occasional ten-pound note sent to him by devious methods, he has once or twice given me advance information which has been of value—that highest value which anticipates and prevents rather than avenges crime. I cannot doubt that, if we had the cipher, we should find that this communication is of the nature that I indicate.”

Again Holmes flattened out the paper upon his unused plate. I rose and, leaning over him, stared down at the curious inscription, which ran as follows:

| | | | | | | | | | |
|-----|---------|-----------|-----|----|-----|---|-----------|----|----|
| 534 | C2 | 13 | 127 | 36 | 31 | 4 | 17 | 21 | 41 |
| | Douglas | 109 | 293 | 5 | 37 | | Birlstone | | |
| | 26 | Birlstone | 9 | 47 | 171 | | | | |

“What do you make of it, Holmes?”

“It is obviously an attempt to convey secret information.”

“But what is the use of a cipher message without the cipher?”

“In this instance, none at all.”

“Why do you say ‘in this instance?’”

“Because there are many ciphers which I would read as easily as I do the apocrypha of the agony column; such crude devices amuse the intelligence without fatiguing it. But this is different. It is clearly a reference to the words in a page of some book. Until I am told which page and which book I am powerless.”

“But why ‘Douglas’ and ‘Birlstone’?”

“Clearly because those are words which were not contained in the page in question.”

“Then why has he not indicated the book?”

“Your native shrewdness, my dear Watson, that innate cunning which is the delight of your friends, would surely prevent you from inclosing cipher and message in the same envelope. Should it miscarry, you are undone. As it is, both have to go wrong before any harm comes from it. Our second post is now overdue, and I shall be surprised if it does not bring us either a further letter of explanation, or, as is more probable, the very volume to which these figures refer.”

Holmes's calculation was fulfilled within a very few minutes by the appearance of Billy, the page, with the very letter which we were expecting.

"The same writing," remarked Holmes, as he opened the envelope, "and actually signed," he added in an exultant voice as he unfolded the epistle. "Come, we are getting on, Watson." His brow clouded, however, as he glanced over the contents.

"Dear me, this is very disappointing! I fear, Watson, that all our expectations come to nothing. I trust that the man Porlock will come to no harm.

"DEAR MR. HOLMES (he says):

"I will go no further in this matter. It is too dangerous—he suspects me. I can see that he suspects me. He came to me quite unexpectedly after I had actually addressed this envelope with the intention of sending you the key to the cipher. I was able to cover it up. If he had seen it, it would have gone hard with me. But I read suspicion in his eyes. Please burn the cipher message, which can now be of no use to you.

FRED PORLOCK."

Holmes sat for some little time twisting this letter between his fingers, and frowning, as he stared into the fire.

"After all," he said at last, "there may be nothing in it. It may be only his guilty conscience. Knowing himself to be a traitor, he may have read the accusation in the other's eyes."

"The other being, I presume, Professor Moriarty."

"No less! When any of that party talk about 'He' you know whom they mean. There is one predominant 'He' for all of them."

"But what can he do?"

"Hum! That's a large question. When you have one of the first brains of Europe up against you, and all the powers of darkness at his back, there are infinite possibilities. Anyhow, Friend Porlock is evidently scared out of his senses—kindly compare the writing in the note to that upon its envelope, which was done, he tells us, before this ill-omened visit. The one is clear

and firm. The other hardly legible."

"Why did he write at all? Why did he not simply drop it?"

"Because he feared I would make some inquiry after him in that case, and possibly bring trouble on him."

"No doubt," said I. "Of course." I had picked up the original cipher message and was bending my brows over it. "It's pretty maddening to think that an important secret may lie here on this slip of paper, and that it is beyond human power to penetrate it."

Sherlock Holmes had pushed away his untasted breakfast and lit the unsavoury pipe which was the companion of his deepest meditations. "I wonder!" said he, leaning back and staring at the ceiling. "Perhaps there are points which have escaped your Machiavellian intellect. Let us consider the problem in the light of pure reason. This man's reference is to a book. That is our point of departure."

"A somewhat vague one."

"Let us see then if we can narrow it down. As I focus my mind upon it, it seems rather less impenetrable. What indications have we as to this book?"

"None."

"Well, well, it is surely not quite so bad as that. The cipher message begins with a large 534, does it not? We may take it is a working hypothesis that 534 is the particular page to which the cipher refers. So our book has already become a book, which is surely something gained. What other indications have we as to the nature of this large book? The next sign is C2. What do you make of that, Watson?"

"Chapter the second, no doubt."

"Hardly that, Watson. You will, I am sure, agree with me that if the page be given, the number of the chapter is immaterial. Also that if page 534 finds us only in the second chapter, the length of the first one must have been really intolerable."

"Column!" I cried.

"Brilliant, Watson. You are scintillating this morning. If it is

not column, then I am very much deceived. So now, you see, we begin to visualize a large book printed in double columns which are each of a considerable length, since one of the words is numbered in the document as the two hundred and ninety-third. Have we reached the limits of what reason can supply?"

"I fear that we have."

"Surely you do yourself an injustice. One more coruscation, my dear Watson—yet another brain-wave! Had the volume been an unusual one, he would have sent it to me. Instead of that, he had intended, before his plans were nipped, to send me the clue in this envelope. He says so in his note. This would seem to indicate that the book is one which he thought I would have no difficulty in finding for myself. He had it—and he imagined that I would have it, too. In short, Watson, it is a very common book."

"What you say certainly sounds plausible."

"So we have contracted our field of search to a large book, printed in double columns and in common use."

"The Bible!" I cried triumphantly.

"Good, Watson, good! but not, if I may say so, quite good enough! Even if I accepted the compliment for myself, I could hardly name any volume which would be less likely to lie at the elbow of one of Moriarty's associates. Besides, the editions of Holy Writ are so numerous that he could hardly suppose that two copies would have the same pagination. This is clearly a book which is standardized. He knows for certain that his page 534 will exactly agree with my page 534."

"But very few books would correspond with that."

"Exactly. Therein lies our salvation. Our search is narrowed down to standardized books which anyone may be supposed to possess."

"Bradshaw!"

"There are difficulties, Watson. The vocabulary of Bradshaw is nervous and terse, but limited. The selection of words would hardly lend itself to the sending of general messages. We will eliminate Bradshaw. The dictionary is, I fear, inadmissible for the

same reason. What then is left?"

"An almanac!"

"Excellent, Watson! I am very much mistaken if you have not touched the spot. An almanac! Let us consider the claims of Whitaker's Almanac. It is in common use. It has the requisite number of pages. It is in double column. Though reserved in its earlier vocabulary, it becomes, if I remember right, quite garrulous towards the end." He picked the volume from his desk. "Here is page 534, column two, a substantial block of print dealing, I perceive, with the trade and resources of British India. Jot down the words, Watson! Number thirteen is 'Mahratta.' Not, I fear, a very auspicious beginning. Number one hundred and twenty-seven is 'Government'; which at least makes sense, though somewhat irrelevant to ourselves and Professor Moriarty. Now let us try again. What does the Mahratta government do? Alas! the next word is 'pig's-bristles.' We are undone, my good Watson! It is finished!"

He had spoken in jesting vein, but the twitching of his bushy eyebrows bespoke his disappointment and irritation. I sat helpless and unhappy, staring into the fire. A long silence was broken by a sudden exclamation from Holmes, who dashed at a cupboard, from which he emerged with a second yellow-covered volume in his hand.

"We pay the price, Watson, for being too up-to-date!" he cried. "We are before our time, and suffer the usual penalties. Being the seventh of January, we have very properly laid in the new almanac. It is more than likely that Porlock took his message from the old one. No doubt he would have told us so had his letter of explanation been written. Now let us see what page 534 has in store for us. Number thirteen is 'There,' which is much more promising. Number one hundred and twenty-seven is 'is'—'There is'—Holmes's eyes were gleaming with excitement, and his thin, nervous fingers twitched as he counted the words—"danger." Ha! Ha! Put that down, Watson. 'There is danger—may come very soon one.' Then we have the name

' Douglas '—' rich—country—now—at—Birlstone—House—
Birlstone—confidence—is—pressing.' There, Watson! What do
you think of pure reason and its fruit? If the greengrocer had such
a thing as a laurel wreath, I should send Billy round for it."

I was staring at the strange message which I had scrawled, as
he deciphered it, upon a sheet of foolscap on my knee.

"What a queer, scrambling way of expressing his meaning!"
said I.

"On the contrary, he has done quite remarkably well," said
Holmes. "When you search a single column for words with which
to express your meaning, you can hardly expect to get everything
you want. You are bound to leave something to the intelligence of
your correspondent. The purport is perfectly clear. Some devilry
is intended against one Douglas, whoever he may be, residing as
stated, a rich country gentleman. He is sure—'confidence' was as
near as he could get to 'confident'—that it is pressing. There is
our result and a very workmanlike little bit of analysis it was!"

Holmes had the impersonal joy of the true artist in his better
work, even as he mourned darkly when it fell below the high level
to which he aspired. He was still chuckling over his success when
Billy swung open the door and Inspector MacDonald of Scotland
Yard was ushered into the room.

Those were the early days at the end of the '80's, when Alec
MacDonald was far from having attained the national fame which
he has now achieved. He was a young but trusted member of the
detective force, who had distinguished himself in several cases
which had been intrusted to him. His tall, bony figure gave
promise of exceptional physical strength, while his great cranium
and deepset, lustrous eyes spoke no less clearly of the keen
intelligence which twinkled out from behind his bushy eyebrows.
He was a silent, precise man with a dour nature and a hard
Aberdonian accent.

Twice already in his career had Holmes helped him to attain
success, his own sole reward being the intellectual joy of the
problem. For this reason the affection and respect of the

Scotchman for his amateur colleague were profound, and he showed them by the frankness with which he consulted Holmes in every difficulty. Mediocrity knows nothing higher than itself; but talent instantly recognizes genius, and MacDonald had talent enough for his profession to enable him to perceive that there was no humiliation in seeking the assistance of one who already stood alone in Europe, both in his gifts and in his experience. Holmes was not prone to friendship, but he was tolerant of the big Scotchman, and smiled at the sight of him.

"You are an early bird, Mr. Mac," said he. "I wish you luck with your worm. I fear this means that there is some mischief afoot."

"If you said 'hope' instead of 'fear,' it would be nearer the truth, I'm thinking, Mr. Holmes," the inspector answered, with a knowing grin. "Well, maybe a wee nip would keep out the raw morning chill. No, I won't smoke, I thank you. I'll have to be pushing on my way; for the early hours of a case are the precious ones, as no man knows better than your own self. But—but—"

The inspector had stopped suddenly, and was staring with a look of absolute amazement at a paper upon the table. It was the sheet upon which I had scrawled the enigmatic message.

"Douglas!" he stammered. "Birlstone! What's this, Mr. Holmes? Man, it's witchcraft! Where in the name of all that is wonderful did you get those names?"

"It is a cipher that Dr. Watson and I have had occasion to solve. But what's amiss with the names?"

The inspector looked from one to the other of us in dazed astonishment. "Just this," said he, "that Mr. Douglas of Birlstone Manor House was horribly murdered last night!"

Chapter 2

Sherlock Holmes Discourses

It was one of those dramatic moments for which my friend existed. It would be an overstatement to say that he was shocked or even excited by the amazing announcement. Without having a tinge of cruelty in his singular composition, he was undoubtedly callous from long overstimulation. Yet, if his emotions were dulled, his intellectual perceptions were exceedingly active. There was no trace then of the horror which I had myself felt at this curt declaration; but his face showed rather the quiet and interested composure of the chemist who sees the crystals falling into position from his oversaturated solution.

"Remarkable!" said he. "Remarkable!"

"You don't seem surprised."

"Interested, Mr. Mac, but hardly surprised. Why should I be surprised? I receive an anonymous communication from a quarter which I know to be important, warning me that danger threatens a certain person. Within an hour I learn that this danger has actually materialized and that the person is dead. I am interested; but, as you observe, I am not surprised."

In a few short sentences he explained to the inspector the facts about the letter and the cipher. MacDonald sat with his chin on his hands and his great sandy eyebrows bunched into a yellow tangle.

"I was going down to Birlstone this morning," said he. "I had come to ask you if you cared to come with me—you and your friend here. But from what you say we might perhaps be doing better work in London."

"I rather think not," said Holmes.

"Hang it all, Mr. Holmes!" cried the inspector. "The papers

will be full of the Birlstone mystery in a day or two; but where's the mystery if there is a man in London who prophesied the crime before ever it occurred? We have only to lay our hands on that man, and the rest will follow."

"No doubt, Mr. Mac. But how do you propose to lay your hands on the so-called Porlock?"

MacDonald turned over the letter which Holmes had handed him. "Posted in Camberwell—that doesn't help us much. Name, you say, is assumed. Not much to go on, certainly. Didn't you say that you have sent him money?"

"Twice."

"And how?"

"In notes to Camberwell postoffice."

"Did you ever trouble to see who called for them?"

"No."

The inspector looked surprised and a little shocked. "Why not?"

"Because I always keep faith. I had promised when he first wrote that I would not try to trace him."

"You think there is someone behind him?"

"I know there is."

"This professor that I've heard you mention?"

"Exactly!"

Inspector MacDonald smiled, and his eyelid quivered as he glanced towards me. "I won't conceal from you, Mr. Holmes, that we think in the C. I. D. that you have a wee bit of a bee in your bonnet over this professor. I made some inquiries myself about the matter. He seems to be a very respectable, learned, and talented sort of man."

"I'm glad you've got so far as to recognize the talent."

"Man, you can't but recognize it! After I heard your view I made it my business to see him. I had a chat with him on eclipses. How the talk got that way I cannot think; but he had out a reflector lantern and a globe, and made it all clear in a minute. He